

EL ESPAÑOL DE PUERTO RICO EN EL SIGLO XXI: NUEVOS ACERCAMIENTOS LINGÜÍSTICOS Y SOCIOCULTURALES

Rafel Jiménez Baralt^a, Irene Arias Quintero^a, Sandro Sessarego^a y Melvin González Rivera^b
University of Texas at Austin^a y Universidad de Puerto Rico – Mayagüez^b

El presente volumen es una colección de artículos que abordan los aspectos del español de Puerto Rico y su diáspora (Valentín-Márquez y González Rivera 2021), y los contextualiza ante otras variedades latinoamericanas, especialmente caribeñas. Los estudios expuestos en esta contribución son examinados mayormente desde una perspectiva sociolingüística y analizados a través de diferentes marcos teóricos y enfoques metodológicos, para presentar los desarrollos más recientes en la lingüística puertorriqueña (González Rivera 2017).

La compilación de estos estudios se agrupa en dos secciones. La primera sección se enfoca en aspectos fonológicos e identitarios que caracterizan al español boricua hablado en la diáspora, y en las expresiones artísticas que, a través de la música contemporánea, se han convertido en un producto de consumo para un público global. La segunda sección examina algunos temas sociohistóricos y socioeconómicos que afectan la realidad lingüística del español utilizado en la isla. En particular, se centra en el análisis del origen del dialecto afrohispanico hablado en Loíza, en la importancia de los relatos locales para la identidad lingüística y cultural de las comunidades cafetaleras, así como en la condición crítica en la que se encuentra la educación pública de la isla y sus efectos negativos en el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los estudiantes puertorriqueños.

En la primera sección, se ofrece un nuevo análisis de las realizaciones alofónicas de tres de los fonemas más estudiados en el español puertorriqueño: las variantes de /s/, /r/ y /r/. Este último fonema se manifiesta muy a menudo en lambdacismo, que es el fenómeno lingüístico que implica la realización de la /r/ en posición final de sílaba con el sonido lateral alveolar [l] (p. ej. *puerta~puelta*). Vemos cómo este fenómeno, distintivo del habla puertorriqueña, ha pasado a ser expresión de orgullo etnonacional en el mundo artístico. De igual forma, esta sección examina las percepciones y actitudes sobre la vibrante múltiple /r/, particularmente sobre sus variantes posteriores, tanto de puertorriqueños como de otros hablantes hispanoamericanos. Por último, se revisa cómo los miembros de la diáspora puertorriqueña en los Estados Unidos realizan el fonema /s/ en posición de coda, y lo comparan con las realizaciones de inmigrantes cubanos y dominicanos que viven en las mismas ciudades. En resumen, la primera sección examina rasgos fonéticos típicos del habla boricua a través de un nuevo acercamiento etnoidentitario, que puede aplicarse tanto en el estudio de comunidades puertorriqueñas en la diáspora, así como en el análisis de la “portirriqueñidad” transmitida y publicitada a nivel internacional por el mundo del espectáculo musical.

La segunda sección está dirigida a algunos aspectos sociolingüísticos relacionados con el uso del español en la isla. Este estimulante conjunto de estudios refleja un viaje histórico-cultural por

© Rafel Jiménez Baralt, Irene Arias Quintero, Sandro Sessarego y Melvin González Rivera, 2022, 11 / 2. pp. 1-5.
<https://doi.org/10.7557/1.11.2.6729>

This is an Open Access Article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/legalcode>) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.



distintas regiones de Puerto Rico. Podemos apreciar un análisis del origen del español de Loíza, una variante afro-hispánica hablada por los descendientes de los africanos llevados a la isla en tiempos coloniales, para reflexionar sobre las implicaciones que tiene dicha variedad en los estudios de las lenguas criollas. En esta sección también vemos, a través de un acercamiento psicológico, cómo las narrativas orales de la zona cafetalera de Puerto Rico contribuyen a su propia expresión identitaria y nos ayudan a comprender la cohesión social que ha creado la industria del café en la isla. Finalmente, el último artículo nos ofrece una perspectiva ante algunos factores sociales y cómo estos afectan al rendimiento de los estudiantes de español en Puerto Rico. Este estudio cuantitativo nos revela la existencia de una brecha lingüística entre los estudiantes del sistema público de educación por género y nivel socioeconómico, la cual debería hacernos cuestionar algunas políticas educativas que se están dando en el país. En definitiva, la segunda sección nos invita a analizar el español de Puerto Rico a través de una aproximación externa a la lengua y a reflexionar sobre cómo los factores sociohistóricos, socioeconómicos, sociológicos, y hasta cierto punto psicológicos, moldean el habla puertorriqueña.

Este volumen especial contiene un total de seis artículos entre ambas secciones. En el primero, Derrek Powell, a través de un interesante e innovador análisis, muestra que el *reggaetón* hoy en día juega un papel central en la cultura popular puertorriqueña y sirve como espacio para que los artistas expresen su orgullo étnico mediante el uso de características distintivas del español local. Debido a que los hablantes construyen su identidad etnonacional por medio de la concurrencia de características léxicas, sintácticas y fonológicas del habla (Alim *et al.* 2006), este estudio se centra específicamente en la realización de [l] por /r/ a final de sílaba, un rasgo típicamente asociado con el habla boricua. En concreto, este trabajo examina los patrones de distribución de /r/ en posición de coda para identificar tendencias variacionistas que puedan correlacionarse con factores extralingüísticos relativos a la proyección de la identidad puertorriqueña en las canciones de los artistas contemporáneos de reguetón. Los resultados presentados por Powell son sugestivos, pues sus estadísticas nos demuestran que las interpretaciones contemporáneas del reggaetón presentan un mayor uso de la variante lateral de /r/ que el porcentaje reportado por los artistas de la “vieja escuela”. Este patrón parece ser una estrategia adoptada por la nueva generación de reguetoneros para posicionarse como puertorriqueños “auténticos” ante la práctica global de imitar este género musical tan exitoso.

Siguiendo la línea de la variación sociofonética, Antonio Medina-Rivera y Wilfredo Valentín-Márquez analizan las percepciones y actitudes sobre las variantes anteriores y posteriores de /r/ de emigrantes puertorriqueños e hispanoamericanos de diferente procedencia, los cuales residen en las ciudades estadounidenses de Cleveland (Ohio) y Lancaster (Pennsylvania). En este artículo se muestra que entre los miembros de las diferentes comunidades latinas no hay una diferencia notoria en cuanto a la capacidad de distinguir las variantes anteriores y posteriores, o en el nivel de aceptabilidad de estas. Asimismo, los autores nos confirman que la percepción popular del uso de las formas posteriores se asocia sistemáticamente con la ruralidad y la baja escolaridad del hablante (Delgado Díaz *et al.* 2021), pues nos demuestran que incluso entre los puertorriqueños hay una tendencia marcada a rechazar dichas realizaciones por ser fuertemente estigmatizadas, a pesar de que varios entrevistados admiten que “la erre arrastrada” puede también asociarse con un elemento de identidad nacional.

En el tercer artículo, Wilfredo Valentín-Márquez expande la dimensión del español boricua hablado en la diáspora brindándonos un estudio comparativo acerca de la realización de /s/ en Lancaster, Pennsylvania, una de las primeras diez ciudades con un mayor número de puertorriqueños que viven en los Estados Unidos. A pesar de que existen varios estudios sobre el

contacto entre el dialecto puertorriqueño y otros dialectos del español en este país (Lynch 2009; Ramos-Pellicia 2012), no muchos han prestado atención a la comparación de las variantes de /s/ entre las diferentes variedades del español caribeño, como el cubano o el dominicano. Después de la recolección de datos fonéticos por medio de entrevistas sociolingüísticas, el autor encuentra que, además de las variantes de /s/ típicamente documentadas en posición final de sílaba (la retención [s], la aspiración [h] y la elisión [Ø]), entre los jóvenes boricuas es posible detectar de forma significativa la oclusiva glotal [ʔ], un rasgo prácticamente ausente en el habla de los otros caribeños que viven en Lancaster. En investigaciones previas, el autor había sugerido que la adopción de este rasgo en Puerto Rico podría haberse facilitado a través del contacto con el inglés afroamericano, por medio de la migración circular entre Estados Unidos y la isla (Valentín-Márquez 2006). En el presente trabajo, Valentín-Márquez concluye que, si bien de momento este fono está prácticamente ausente en el español hablado por cubanos y dominicanos emigrantes, y es de hecho la primera vez que se detecta en el español boricua hablado afuera de la isla, no hay que excluir la posibilidad de que con el tiempo pueda ser adoptado por otros grupos hispanos, en la medida en que el español boricua de dichas comunidades diaspóricas empiece a asociarse con un significativo grado de prestigio.

La segunda sección comienza con el artículo de Piero Visconte y Sandro Sessarego. Su trabajo es un análisis sociohistórico y lingüístico del español de Loíza, una variedad puertorriqueña hablada por los descendientes de los africanos llevados a la isla en la época colonial para trabajar como esclavos en las plantaciones de caña de azúcar. Los autores contextualizan el análisis histórico y lingüístico dentro del acalorado “debate acerca del español criollo” (Lipski 2005: cap. 9), que trata sobre los orígenes de las variedades lingüísticas que se formaron en las Américas a partir del contacto de las lenguas africanas y del español en la época colonial. En otras palabras, su investigación trata de comprender si esta variedad podría tener su origen en una lengua criolla, como se ha propuesto en la literatura para explicar la naturaleza contemporánea de varios vernáculos afrohispanicos (Granda 1968 *et seq*). Tras un análisis histórico y lingüístico de los datos recogidos del español hablado en Loíza, los autores concluyen que la evidencia disponible para esta comunidad afrolatina no parece apoyar dicha hipótesis. Más bien, los resultados de esta investigación sugieren que este dialecto es el resultado de una combinación de rasgos vernáculos rurales y características distintivas de procesos avanzados de adquisición de una segunda lengua (Sessarego 2021), los cuales fueron nativizados y convencionalizados a nivel comunitario en una región en la que los procesos de estandarización lingüística, típicos del contexto urbano y del sistema educativo público, no ejercieron una fuerte presión a lo largo de su desarrollo.

Julia Oliver-Rajan analiza, desde una perspectiva lingüística y psicológica (Kearns y Forrest 2000), las historias de cuatro personas caficultoras en la zona central montañosa del oeste de Puerto Rico con el propósito de entender cómo los relatos locales forman una narración identitaria que incorpora, simultáneamente, la lengua y la cultura puertorriqueña. La autora quiere determinar cómo las narrativas que reconstruyen momentos autobiográficos del pasado, así como las ideas de lo que podría ser el futuro, pueden dar una cohesión social, un sentimiento de unión y de sentido de vida (McAdams y McLean 2013). Este innovador análisis se sirve de un marco teórico transdisciplinario que combina las ciencias sociales, la psicología, y la lingüística, y nos muestra que la cohesión social no sólo surge de la unión generada entre personas con un mismo idioma, cultura o tradiciones, sino que puede también desarrollarse a través de una narrativa comunitaria, como es la pérdida de producción de café en Puerto Rico o la lucha por mantener la caficultura como un legado. En esta investigación la autora nos demuestra que los relatos son historias que no

pueden evadir el contexto cultural de una determinada comunidad de habla y que el lenguaje es una herramienta más para definir nuestro entorno y construir realidades.

Finalmente, Alexandra Morales-Reyes, José C. Pérez-Vargas, Jessimar Siberón y Wolfgang Rolke examinan los efectos del género, el nivel socioeconómico y la escuela en el desarrollo de las destrezas lingüísticas de los estudiantes puertorriqueños. Este estudio, de gran envergadura y de amplio alcance, parte de la inquietud de que en Puerto Rico la política y la planificación lingüística están sujetas, en su mayor parte, a la ideología del partido que esté en el poder (González Rivera 2020). Por consiguiente, los intereses políticos proyectan sus estructuras ideológicas en la educación, sin tomar en consideración la realidad social del país y prescindiendo de los descubrimientos y avances lingüísticos y educativos. El análisis considera los datos de META, *Medición y Evaluación para la Transformación Educativa*, una prueba estandarizada realizada por el Departamento de Educación de la isla que se utiliza para evaluar el rendimiento educativo, y se examinan los resultados de la asignatura de lengua española de un total de 21,425 estudiantes distribuidos en 194 escuelas. Esta investigación demuestra que las niñas tienden a lograr un mejor desempeño que los niños, y sugiere que los aspectos socioeconómicos juegan un rol altamente significativo en los diferentes niveles de rendimiento por género y por escuela. En particular, los resultados indican que la composición socioeconómica de las escuelas es el factor más importante en el desempeño lingüístico de los estudiantes. A mayores recursos económicos de los alumnos, mejor es el rendimiento de la escuela y menores son las brechas académicas por género y nivel socioeconómico entre los estudiantes. Este último artículo nos invita a reflexionar sobre lo recomendable que sería desestimar las ideologías partidistas y otros agentes políticos, y tomar en consideración los efectos corrosivos en la educación que son reflejados actualmente en la segregación educativa en términos socioeconómicos. Un plan de educación lingüística que no atienda esta complicada situación social resulta en la significativa reducción de las oportunidades de éxito de los estudiantes puertorriqueños.

Este volumen, tomado en su conjunto, provee una perspectiva actual de la variación lingüística y social del dialecto puertorriqueño, en la isla y en su diáspora. Se basa en una serie de trabajos empíricos y teóricos que se enfocan en diferentes áreas de investigación. Las seis contribuciones citadas, provenientes de académicos distinguidos y de investigadores prometedores, nos proveen una variedad de acercamientos contemporáneos al español boricua. Estamos sumamente agradecidos por haber tenido la oportunidad de trabajar junto a estos investigadores, y nos complace haberles proporcionado el medio por el cual hayan podido divulgar sus hallazgos.

Rafael Jiménez Baralt
University of Texas at Austin
Department of Spanish and Portuguese
Benedict Hall #2.116
150 W. 21st Street
Austin, TX 78712-1155
rjbaralt@gmail.com

Irene Arias Quintero
University of Texas at Austin
Department of Spanish and Portuguese
Benedict Hall #2.116
150 W. 21st Street

Austin, TX 78712-1155
ia7386@utexas.edu

Sandro Sessarego
University of Texas at Austin
Department of Spanish and Portuguese
Benedict Hall #3.138
150 W. 21st Street
Austin, TX 78712-1155
sandrosessarego@austin.utexas.edu

Melvin González Rivera
Departamento de Estudios Hispánicos
Universidad de Puerto Rico
Recinto Universitario de Mayagüez
Call Box 9000
Mayagüez, PR 00681
melvin.gonzalez@upr.edu

Referencias

- Alim, H. S., Rickford, J. R. & A. F. Ball (eds.). (2016). *Raciolinguistics: How language shapes our ideas about race*. New York, Oxford University Press.
<https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780190625696.001.0001>
- Delgado-Díaz, G., Galarza, I. & M. Díaz Campos (2021). Complex attitudes towards two sociolinguistic variables and their social meanings: Providing evidence from production and perception data in a speech community, en M. Díaz-Campos & S. Sessarego (eds.), *Aspects of Latin American Spanish Dialectology: In honor of Terrell A. Morgan*. John Amsterdam, Benjamins, pp. 125-153. <https://doi.org/10.1075/ihl.32.06del>
- González Rivera, M. (2020). El consenso del no consenso o el fracaso de una política lingüística en Puerto Rico. *Hispania* 103, 2, pp. 211–224. <https://doi.org/10.1353/hpn.2020.0033>
- González Rivera, M. (ed.) (2017). *Current Research in Puerto Rican Linguistics*. New York, Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315232775>
- Granda de, G. (1968). La tipología criolla de dos hablas del área lingüística hispánica. *Thesaurus*, 23, pp. 193–205.
- Kearns, A. & R. Forrest (2000). Social cohesion and multilevel urban governance. *Urban Studies* 37, 5-6, pp. 995-1017. <https://doi.org/10.1080/00420980050011208>
- Lipski, J. (2005). *A History of Afro-Hispanic Language*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511627811>
- Lynch, A. (2009). A sociolinguistic analysis of final /s/ in Miami Cuban Spanish. *Language Sciences*, 31, 6, pp. 766-790. <https://doi.org/10.1016/j.langsci.2008.08.002>
- McAdams, D. P., & K. McLean (2013). Narrative Identity. *Current Directions in Psychological Science*, 22, 3, pp. 233-238. <https://doi.org/10.1177/0963721413475622>
- Ramos Pellicia, M. (2012). Retention and deletion of /s/ in final position: the disappearance of /s/ in the Puerto Rican Spanish spoken in one community in the US Midwest. *International Journal of the Linguistic Association of the Southwest*, 31,1, pp. 161-175.

- Sessarego, S. (2021). *Interfaces and Domains of Contact-Driven Restructuring*. Cambridge, Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781108982733>
- Valentín-Márquez, W. (2006). La oclusión glotal y la construcción lingüística de identidades sociales en Puerto Rico, en N. Sagarra & A. Toribio (eds.), *Selected Proceedings of the 9th Hispanic Linguistics Symposium*. Somerville, Cascadia Proceedings Project, pp. 326-341.
- Valentín-Márquez, W. y M. González Rivera (eds.) (2021). *Dialects from Tropical Islands Caribbean Spanish in the United States*. New York, Routledge.